



22 januari 2017
Den Haag

Johannes 8

⁵² De Joden zeiden dan tot hem:
nu weten wij dat je een demon hebt.
Abraham stierf en de profeten,
en jij zegt,
indien iemand het woord van mij zou bewaren,
hij geen dood zou smaken tot in de aion.

ΕΙΠΟΝ [ΟΥΝ] ΑΥΤΩ ΟΙ ΙΟΥΔΑΙΟΙ

zeiden dan tot hem de Joden

zeiden - tot Hem de Joden

ΝΥΝ ΕΓΝΩΚΑΜΕΝ ΟΤΙ ΔΑΙΜΟΝΙΟΝ

nu wij-hebben-geweten dat demon

nu wij weten dat bezeten

Johannes 8

52 De Joden zeiden dan tot hem:
nu weten wij dat je een demon hebt.
Abraham stierf en de profeten,
en jij zegt,
indien iemand het woord van mij zou bewaren,
hij geen dood zou smaken tot in de aion.

ΑΒΡΑΑΜ ΑΠΕΘΑΝΕΝ ΚΑΙ ΟΙ ΠΡΟΦΗΤΑΙ

Abraham stierf en de profeten

Abraham is gestorven en ook de profeten

ΚΑΙ ΣΥ ΛΕΓΕΙΣ

en jij zegt

en Gij zegt

Johannes 8

52 De Joden zeiden dan tot hem:
nu weten wij dat je een demon hebt.
Abraham stierf en de profeten,
en jij zegt,
indien iemand het woord van mij zou bewaren,
hij geen dood zou smaken tot in de aion.

= opstaan in het einde van deze aeon
| en leven tot in de komende aeon (Joh.6:40)

ΕΑΝ	ΤΙς	ΤΟΝ	ΛΟΓΟΝ	ΜΟΥ	ΤΗΡΗΧΗ
in-het-geval-dat	iemand	het	woord	van-mij	dat-hij-zou-bewaren
indien	iemand	-	woord	mijn	heeft bewaard

ΟΥ ΜΗ	ΓΕΥΧΤΑΙ	ΘΑΝΑΤΟΥ	ΕΙς	ΤΟΝ	ΑΙΩΝΑ
niet toch-niet	dat-hij-zou-proeven~	van-dood	tot-in	de	aeon
niet -	hij zal smaken	de dood	in	-	eeuwigheid

Johannes 8

⁵³ Jij bent toch niet groter dan Abraham,
de vader van ons die stierf?

Ook de profeten stierven.

Wie maak jij jezelf?

ΜΗ	ΣΥ	ΜΕΙΖΩΝ	ΕΙ	ΤΟΥ	ΠΑΤΡΟΣ	ΗΜΩΝ
toch-niet	jij	groter	bent	van-de	vader	van-ons
toch niet	Gij	meer	zijt	dan	vader	onze

ΑΒΡΑΑΜ	ΟΥΤΙΣ	ΑΠΕΘΑΝΕΝ
Abraham	die ^e	stierf
Abraham	die	is gestorven

Johannes 8

53 Jij bent toch niet groter dan Abraham,
de vader van ons die stierf?

Ook de profeten stierven.

Wie maak jij jezelf?

ΚΑΙ ΟΙ ΠΡΟΦΗΤΑΙ ΑΠΕΘΑΝΟΝ

ook de profeten stierven

ook de profeten zijn gestorven

ΤΙΝΑ ΣΕΑΥΤΟΝ ΠΟΙΕΙΣ

wie? jezelf jij-maakt

voor wie Uzelf Gij houdt

Johannes 8

54 Jezus antwoordde:

indien ik mijzelf zou verheerlijken,
is de heerlijkheid van mij niets.

Het is de Vader van mij die mij verheerlijkt,
van wie jullie zeggen zeggen:

Hij is is onze God.

nl. op de vraag: wie maak jij jezelf?

ΑΠΕΚΡΙΘΗ	ΙΗΣΟΥΣ	ΕΑΝ	ΕΓΩ	ΔΟΣΑΘΩ
antwoordde	Jezus	in-het-geval-dat	ik	dat-ik-zou-verheerlijken
antwoordde	Jezus	als	Ik	eer

ΕΜΑΥΤΟΝ	Η	ΔΟΣΑ	ΜΟΥ	ΟΥΔΕΝ	ΕΣΤΙΝ
mijzelf	de	heerlijkheid	van-mij	niets	is
Mijzelf	-	eer	mijn	niets	betekent

Johannes 8

54 Jezus antwoordde:

indien ik mijzelf zou verheerlijken,
is de heerlijkheid van mij niets.

Het is de Vader van mij die mij verheerlijkt,
van wie jullie zeggen zeggen:

Hij is is onze God.

ΑΠΕΚΡΙΘΗ	ΙΗΣΟΥΣ	ΕΑΝ	ΕΓΩ	ΔΟΣΑΘΩ
antwoordde	Jezus	in-het-geval-dat	ik	dat-ik-zou-verheerlijken
antwoordde	Jezus	als	Ik	eer

ΕΜΑΥΤΟΝ	Η	ΔΟΣΑ	ΜΟΥ	ΟΥΔΕΝ	ΕΣΤΙΝ
mijzelf	de	heerlijkheid	van-mij	niets	is
Mijzelf	-	eer	mijn	niets	betekent

Johannes 8

54 Jezus antwoordde:
indien ik mijzelf zou verheerlijken,
is de heerlijkheid van mij niets.
Het is de Vader van mij die mij verheerlijkt,
van wie jullie zeggen zeggen:
Hij is is onze God.

o.a. in de tekenen die Hij door Jezus doet

ECTIN	O	ΠΑΤΗΡ	ΜΟΥ	Ο	ΔΟΞΑΖΩΝ	ΜΕ
het-is	de	Vader	van-mij	degene	verheerlijkende	mij
het is	-	Vader	mijn	die	eert	Mij

ΟΝ	ΥΜΕΙΣ	ΛΕΓΕΤΕ	ΟΤΙ	ΘΕΟΣ	ΗΜΩΝ	ΕΣΤΙΝ
die	jullie	zeggen	dat	God	van-ons	hij-is
van wie	gij	zegt	-	God	onze	Hij is

Johannes 8

⁵⁵ En jullie hebben Hem niet gekend,
maar ik heb Hem waargenomen.

En indien ik zou zeggen,
dat ik Hem niet heb waargenomen,
ik zou lijken op jullie, een leugenaar.
Maar ik heb Hem waargenomen
en het woord van Hem bewaar ik.

> zijn stem vernomen
o.a. bij de doop in de Jordaan

ΚΑΙ	ΟΥΚ	ΕΓΝΩΚΑΤΕ	ΑΥΤΟΝ
en	niet	jullie-hebben-gekend	hem
en	niet	gij kent	Hem

ΕΓΩ	ΔΕ	ΟΙΔΑ	ΑΥΤΟΝ
ik	echter	heb-waargenomen	hem
Ik	maar	ken	Hem

Johannes 8

55 En jullie hebben Hem niet gekend,
maar ik heb Hem waargenomen.
En indien ik zou zeggen,
dat ik Hem niet heb waargenomen,
ik zou lijken op jullie, een leugenaar.
Maar ik heb Hem waargenomen
en het woord van Hem bewaar ik.

KΑΝ	ΕΙΠΩ	ΟΤΙ	ΟΥΚ	ΟΙΔΑ	ΑΥΤΟΝ
en-indien	dat-ik-zal-zeggen	dat	niet	ik-heb-waargenomen	hem
en indien	Ik zeide	-	niet	Ik ken	Hem

ΕCOMΑΙ	ΟΜΟΙΟC	ΥΜΙΝ	ΨΕΥCΤΗC
ik-zal-zijn~	lijkend-op	jullie	leugenaar
dan zou Ik zijn	gelijk	u	een leugenaar

Johannes 8

55 En jullie hebben Hem niet gekend, maar ik heb Hem waargenomen. En indien ik zou zeggen, dat ik Hem niet heb waargenomen, ik zou lijken op jullie, een leugenaar. Maar ik heb Hem waargenomen en het woord van Hem bewaar ik.

o.a. "deze is Mijn Zoon..."

ΑΛΛΑ	ΟΙΔΑ	ΑΥΤΟΝ
maar	ik-heb-waargenomen	hem
doch	Ik ken	Hem

ΚΑΙ	ΤΟΝ	ΛΟΓΟΝ	ΑΥΤΟΥ	ΤΗΡΩ
en	het	woord	van-hem	ik-bewaar
en	-	woord	zijn	Ik bewaar

Johannes 8

⁵⁶ Abraham, de vader van jullie jubelde, omdat hij zou waarnemen de dag van mij.
En hij nam waar en verheugde zich.

nl. in de opstanding - het Koninkrijk!

Hebreeën 11

¹⁰ ... want hij verwachtte de stad met fundamenten, waarvan God de ontwerper en bouwmeester is.

ΑΒΡΑΑΜ Ο ΠΑΤΗΡ ΥΜΩΝ ΗΓΑΛΛΙΑΣΑΤΟ

Abraham de vader van-jullie jubelt~

Abraham - vader uw heeft zich erop verheugd

ΙΝΑ ΙΔΗ ΤΗΝ ΗΜΕΡΑΝ ΤΗΝ ΕΜΗΝ

opdat | dat-hij-zal-waarnemen de dag de mijn

- te zien - dag - mijn

Johannes 8

⁵⁶ Abraham, de vader van jullie jubelde, opdat hij zou waarnemen de dag van mij. En hij nam waar en verheugde zich.

- de zoon van de belofte, uit een verstorvene;
- de zoon die hij terugkreeg
"als uit de doden"...
op de derde dag! (Gen.22)

ΚΑΙ ΕΙΔΕΝ

en hij-nam-waar

en hij heeft die gezien

ΚΑΙ ΕΧΑΡΗ

en verheugde-zich

en zich verblijd

Johannes 8

⁵⁶ Abraham, de vader van jullie jubelde, opdat hij zou waarnemen de dag van mij. En hij nam waar en verheugde zich.

*Jitschak (Izaak)
= lachen!*

ΚΑΙ ΕΙΔΕΝ

en hij-nam-waar

en hij heeft die gezien

ΚΑΙ ΕΧΑΡΗ

en verheugde-zich

en zich verblijd

Johannes 8

57 De Joden dan zeiden naar hem toe:
nog geen vijftig jaren ben je
en je hebt Abraham gezien?

*omdraaiing van wat Jezus zei:
Abraham heeft mij gezien!*

ΕΙΠΟΝ	ΟΥΝ	ΟΙ	ΙΟΥΔΑΙΟΙ	ΠΡΟΣ	ΑΥΤΟΝ
zeiden	dan	de	Joden	naar-toe	hem
zeiden	dan	de	Joden	tot	Hem

ΠΕΝΤΗΚΟΝΤΑ	ΕΤΗ	ΟΥΠΩ	ΕΧΕΙΣ	ΚΑΙ	ΑΒΡΑΑΜ	ΕΩΡΑΚΑΣ	
vijftig		jaren	nog-niet	jij-hebt	en	Abraham	jij-hebt-gezien
vijftig		jaar	nog geen	Gij zijt	en	Abraham	Gij hebt gezien

Johannes 8

⁵⁸ Jezus zei tot hen: amen, amen,
ik zeg jullie,
voordat Abraham wordt, ben ik.

= onvoltooid tegenwoordige tijd

Abraham wordt opgewekt door de
stem van de Zoon van God; Joh.5:28 >

ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΟΙΣ	ΙΗΣΟΥΣ	ΑΜΗΝ	ΑΜΗΝ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ
zei	tot-hen	Jezus	amen	amen	ik-zeg	totjullie
zeide	tot hen	Jezus	voorwaar	voorwaar	Ik zeg	u

ΠΡΙΝ	ΑΒΡΑΑΜ	ΓΕΝΕΘΑΙ	ΕΓΩ	ΕΙΜΙ
voordat	Abraham	te-worden~	ik	ben
eer	Abraham	was	Ik	ben

Johannes 5:28

Verwondert u hierover niet,
want de ure komt, dat allen,
die in de graven zijn,
naar zijn stem (=Zoon van God)
zullen horen...

Johannes 8

⁵⁹ Zij pakken dan stenen op,
om op hem te werpen.
Jezus echter werd verborgen
en kwam uit vanuit de tempel.

HPAN	OYN	ΛΙΘΟΥC	INA	BAΛΩC IN	ET	AYTON
zij-pakken-op	dan	stenen	opdat	dat-zij-zouden-werpen	op	hem
zij namen op	dan	stenen	om	te werpen	naar	Hem

IHCΟΥC	ΔΕ	ΕΚΡΥΒΗ	ΚΑΙ	ΕΞΗΛΘΕΝ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΙΕΡΟΥ
Jezus	echter	werd-verborgen	en	kwam-uit	van-uit	de	gewijde-plaats
Jezus	maar	verborg Zich	en	verliet	-	de	tempel